



### in Grecia

La sera della vigilia di Natale, Squiapeun arriva ad Atene. È buio. La neve cade sulla foresta di Pendeli e ricopre tutto. Fa molto freddo, ma tutti dormono aspettando Natale. Squiapeun cerca un posto per passare la notte. Trova il buco di un albero e comincia a chiudere gli occhi quando sente delle risate e delle urla. Si alza e vede un corteo di piccoli uomini che camminano nella neve.

### en Grèce

Le soir de la veille de Noël, Squiapeun arrive à Athènes. Il fait noir. La neige tombe dans la forêt de Pendeli et recouvre tout. Il fait très froid, mais tout le monde est endormi en attendant Noël. Squiapeun cherche un coin pour passer la nuit. Il trouve le creux d'un arbre et commence à fermer les yeux quand il entend des rires et des cris. Il se lève et voit un cortège de petits bonshommes qui marchent dans la neige.

### en Grecia

Squiapeun llega a Atenas por Nochebuena. Es de noche. La nieve cae en el bosque de Pendeli cubriéndolo todo. Hace mucho frío, pero todo el mundo duerme esperando la Navidad. Squiapeun busca un lugar para pasar la noche. Encuentra la grieta de un árbol y está por cerrar los ojos cuando de pronto escucha risas y gritos. Se levanta y ve a un grupo de hombrecillos que andan por la nieve.

### in Greece

On Christmas Eve, in the evening, Squiapeun arrives in Athens. It's dark. The snow is falling down on the Pendeli Forest and covers everything. It's very cold, but everyone is asleep waiting for Christmas. Squiapeun looks for a place to spend the night. He finds a hole inside a tree and is just closing his eyes when he hears laughs and shouts. He gets up and sees a procession of little men walking on the snow.

### στην Ελλάδα

Την παραμονή των Χριστουγέννων, ο Squiapeun φθάνει στην Αθήνα. Είναι νύχτα. Το χιόνι πέφτει στο δάσος της Πεντέλης και καλύπτει τα πάντα. Κάνει πολύ κρύο και όλος ο κόσμος έχει αποκοιμηθεί, περιμένοντας τα Χριστούγεννα. Ο Squiapeun ψάχνει μια γωνιά για να περάσει την νύχτα. Βρίσκει την κουφάλα ενός δένδρου και αρχίζει να κλείνει τα μάτια όταν ακούει γέλια και φωνές. Σηκώνεται και βλέπει μια πομπή από μικροσκοπικά ανθρωπάκια που βαδίζουν στο χιόνι.

Sono i *kalikatzaros*. Essi abitano tutto l'anno in una grotta sotto terra. Sono delle creature magre, piuttosto brutte, con una lingua tutta rossa e delle lunghe orecchie appuntite. Sono nere e pelose con un grosso cappello nero in testa e degli stivali, neri anch'essi, ai piedi. Queste creature sono diaboliche e malvagie, amano molto fare scherzi e distruggere il lavoro dell'uomo. È così che la sera della vigilia di Natale appaiono nella foresta. Tra loro si trova Manolis, un troll benevolo che balla e canta tutto il tempo. "Salve!", dice Squiapeun a Manolis. "Chi sei? Da dove vieni?", gli chiede costui. "Mi chiamo Squiapeun. Vengo dall'Italia. Sono un troll". "Io mi chiamo Manolis. Sono un *kalikatzaros*. Vieni con noi!"

Ce sont les *kalikatzaros*. Ils habitent toute l'année dans une grotte sous la terre. Ce sont des créatures maigres, plutôt laides, avec une langue toute rouge et des oreilles pointues. Elles sont noires et poilues avec un gros chapeau noir sur la tête et des bottes, noires aussi, aux pieds. Ces créatures sont diaboliques et malignes, aiment beaucoup faire des farces et détruire le travail de l'homme. C'est ainsi que le soir de la veille de Noël elles apparaissent dans la forêt. Parmi elles se trouve Manolis, un troll bienveillant qui danse et chante tout le temps. « Salut ! », dit Squiapeun à Manolis. « Qui es-tu ? D'où viens-tu ? », lui demande celui-ci. « Je m'appelle Squiapeun et viens d'Italie. Je suis un troll. » « Moi, je m'appelle Manolis. Je suis un *kalikatzaros*. Viens avec nous ! »

Son los *kalikatzaros*. Ellos viven todo el año en una cueva bajo tierra. Son seres delgados, más bien feos, con una lengua totalmente roja y orejas puntiagudas. Son todos negros y peludos, llevan un gran sombrero negro y calzan botas también negras. Estos seres son diabólicos y malignos, les gusta hacer trastadas y destruir el trabajo del hombre. Así, en Nochebuena, aparecen en el bosque. Entre ellos se encuentra Manolis, un troll bueno, quien siempre está cantando y bailando. "¡Hola!", dice Squiapeun a Manolis. "¿Tú quién eres? ¿De dónde vienes?", le pregunta éste. "Me llamo Squiapeun. Vengo de Italia. Soy un troll." "Yo me llamo Manolis. Soy un *kalikatzaros*. ¡Ven con nosotros!"

They are *kalikatzaros*. They live all year round in a cave under the ground. They are thin, rather ugly creatures, with pointed ears and red tongues. They are all black and hairy, wearing big black hats and black boots. These creatures are evil villains and love playing tricks and spoiling people's work. On Christmas Eve, at night, they appear in the forest. Amongst them there is Manolis, a hearty troll who dances and sings all the time. "Hello!", says Squiapeun to Manolis. "Who are you? Where are you from?", he asks. "My name is Squiapeun. I come from Italy. I'm a troll." "Well, my name is Manolis. I'm a *kalikatzaros*. Come with us!"

Είναι οι *καλικάτζαροι*. Όλο το χρόνο κατοικούν σε μια σπηλιά στο εσωτερικό της γης. Είναι κάτι παράξενα πλάσματα, ψηλά, αδύνατα, άσχημα με μια γλώσσα κατακόκκινη και μυτερά αυτιά. Είναι κατάμαυρα τριχωτά, με ένα μεγάλο καπέλο στο κεφάλι και μαύρες μπότες στα πόδια. Αυτά τα παράξενα πλάσματα είναι διαβολικά, άτακτα, τους αρέσει πολύ να κάνουν βλακείες και να καταστρέφουν την δουλειά των ανθρώπων. Απόψε, παραμονή Χριστουγέννων, κυκλοφορούν στο δάσος. Μεταξύ τους είναι ένα καλοκάγαθο ξωτικό, ο Μανόλης, ο οποίος χορεύει και τραγουδάει συνέχεια. « Γεια! », λέει ο Squiapeun στο Μανόλη. « Ποιος είσαι; Από πού έρχεσαι; », τον ρωτάει. « Με λένε Squiapeun, είμαι από την Ιταλία. Είμαι ξωτικό. » « Εμένα με λένε Μανόλη, είμαι *καλικάτζαρος*. Έλα μαζί μας! »

Squiapeun lascia il buco del suo albero per seguire queste bizzarre creature.  
Con i suoi nuovi amici, Squiapeun comincia a circolare nelle strade, a salire sui tetti delle case cercando un buco che permetta loro di entrarci. Malauguratamente per loro, gli abitanti hanno tappato i loro camini per proteggersi. All'improvviso, Squiapeun e i suoi nuovi amici trovano un camino aperto ed entrano così nella casa di Yannis.



Squiapeun quitte le creux de son arbre pour suivre ces créatures bizarres.  
Avec ses nouveaux amis, Squiapeun commence à circuler dans les rues, à monter sur les toits des maisons cherchant un trou qui leur permette d'y pénétrer. Malheureusement pour eux, les habitants ont bouché leurs cheminées pour se protéger. Soudain, Squiapeun et ses nouveaux amis trouvent une cheminée ouverte et entrent dans la maison de Yannis.

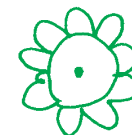
Squiapeun se marcha del rincón de su árbol para seguir estos seres tan raros.  
Squiapeun empieza a pasearse por las calles junto con sus nuevos amigos, a subirse a los tejados de las casas buscando un hueco que le permita entrar en ellas. Lamentablemente para ellos, los habitantes han tapado sus chimeneas para protegerse. De pronto, Squiapeun y sus amigos encuentran una chimenea abierta y así logran entrar en la casa de Yannis.

Squiapeun jumps down from his hole to follow these strange creatures. With his new-found friends, Squiapeun starts to go around the streets, climbing on the roofs of the houses looking for a hole through which to break in. Unfortunately for them, the inhabitants have blocked up their chimneys to protect themselves. Suddenly, Squiapeun and his new friends find an open chimney and get into Yannis' house.

Ο Squiapeun εγκαταλείπει αμέσως την κουφάλα και ακολουθεί αυτά τα παράξενα πλάσματα. Ο Squiapeun και οι καινούριοι φίλοι του άρχισαν να κάνουν βόλτες στην πόλη, να ανεβαίνουν στις στέγες των σπιτιών και να ψάχνουν μια τρύπα για να χωθούν στα σπίτια. Δυστυχώς για αυτούς, οι άνθρωποι έκλεισαν όλες τις καμινάδες για να προστατευτούν. Ξαφνικά, ο Squiapeun και οι φίλοι του βρήκαν μια καμινάδα ανοικτή και κατάφεραν να μπουν στο σπίτι του Γιάννη.



.



.

La mamma di Yannis ha lavorato tutto il giorno per preparare i dolci tradizionali di Natale: *kourabiedes*, *melomakàrona*, *diples* e li ha posati sulla tavola del salone, vicino all'albero di Natale. Tutto è in ordine, ben decorato, la casa è pronta per la festa di Natale. Squiapeun e la sua diabolica compagnia scoprono i dolci e, poiché hanno molta fame, vi si gettano sopra e divorano tutto.

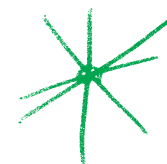
La maman de Yannis a travaillé toute la journée pour préparer les gâteaux traditionnels de Noël : *kourabiedes*, *melomakàrona*, *diples* et elle les a posés sur la table du salon, à côté du sapin de Noël. Tout est bien rangé, bien décoré, la maison est prête pour la fête de Noël. Squiapeun et ses compagnons diaboliques découvrent les gâteaux et, comme ils ont très faim, s'y jettent dessus et bouffent tout.



La mamá de Yannis ha trabajado todo el día para preparar los dulces navideños: *kourabiedes*, *melomakàrona*, *diples* y los ha dejado sobre la mesa del salón, junto al árbol de Navidad. Todo está bien colocado y decorado, la casa está lista para la fiesta de Navidad. Squiapeun y sus diabólicos compañeros descubren los pasteles y, como tienen mucha hambre, se tiran sobre ellos y se los devoran todos.

Yannis' mother has worked all day long making traditional Christmas cakes: *kourabiedes*, *melomakàrona*, *diples* and she has put them on the living room table next to the Christmas tree. Everything is ready, beautifully decorated, the house is ready for Christmas. Squiapeun and his villainous gang find out the cakes and, as they're very hungry, set to and scoff the whole lot.

Η μαμά του Γιάννη όλη μέρα έφτιαχνε τα χριστουγεννιάτικα γλυκά: *κουραμπιέδες*, *μελομακάρονα*, *δίπλες* και τα έβαλε στο τραπέζι του σαλονιού δίπλα στο δένδρο. Όλα ήταν τακτοποιημένα και το σπίτι έτοιμο για τα Χριστούγεννα. Ο Squiapeun και η διαβολική παρέα του ανακαλύπτουν τα γλυκά και, καθώς ήταν πολύ πεινασμένοι, τα έφαγαν όλα.



Aprono anche tutti i regali di Natale, sporcano tutta la casa, staccano gli addobbi dall'abete, spaccano le palle e i rami dell'albero. E fanno ancora molti altri scherzi. Manolis non è per niente contento di questo comportamento ed è un po' triste. I genitori di Yannis si svegliano a causa del rumore, entrano nel salone e rimangono stupefatti dinanzi a questi disastri.

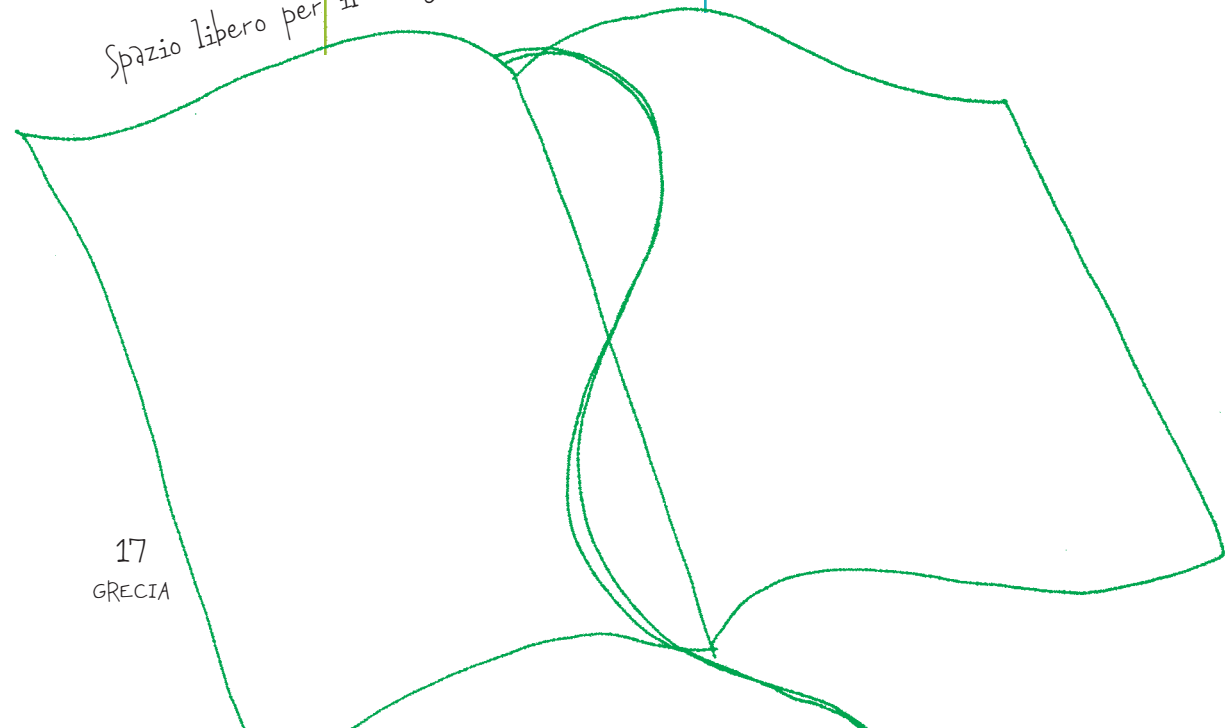
Ils ouvrent aussi tous les cadeaux de Noël, salissent toute la maison, décrochent les joujoux du sapin, cassent les boules et les branches de l'arbre. Ils font encore beaucoup d'autres farces. Manolis n'est pas très content de ce comportement et il est un peu triste. Les parents de Yannis se réveillent à cause du bruit, entrent dans le salon et restent ahuris devant ces dégâts.

También abren todos los regalos de Navidad, ensucian la casa entera, descuelgan los adornos del abeto, rompen las bolas y las ramas del árbol. Y hacen unas cuantas trastadas más. Manolis no está para nada contento con este comportamiento y está algo triste. Los padres de Yannis se despiertan por el ruido, entran en el salón y quedan asombrados por tamaño destrozo.

They also open all the Christmas presents, make the entire house dirty, take the decorations off the Christmas tree, break the baubles and the tree branches. They carry on doing several other pranks. Manolis doesn't like this behaviour and gets a bit sad. Yannis' parents are woken up by the noise: on entering the living room they are astonished before the mess.

Άνοιξαν όλα τα χριστουγεννιάτικα δώρα, λέρωσαν το σπίτι, έριξαν κάτω τα παιχνίδια που ήταν κρεμασμένα στο έλατο, έσπασαν τις μπάλες και τα κλαδιά του δένδρου. Έκαναν και πολλές άλλες ζημιές. Ο Μανόλης δεν είναι και πολύ ευχαριστημένος από όλα αυτά και είναι λίγο λυπημένος. Οι γονείς του Γιάννη ξύπνησαν από το θόρυβο, μπήκαν στο σαλόνι και έμειναν άναυδοι μπροστά στην καταστροφή.

Spazio libero per il disegno!



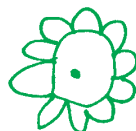
Il papà di Yannis chiama subito il prete che arriva con il basilico per dare la sua benedizione poiché, secondo la tradizione, dopo che la casa è benedetta gli spiriti cattivi spariscono. Yannis fa amicizia con Manolis e, siccome vorrebbe avere un fratello con cui giocare, convince suo padre ad adottarlo.

Le père de Yannis appelle aussitôt le prêtre qui arrive avec le basilic pour donner sa bénédiction car, selon la tradition, lorsque la maison est bénie les mauvais esprits disparaissent. Yannis a sympathisé avec Manolis et, comme il voudrait avoir un frère pour jouer, il persuade son père de l'adopter.

El padre de Yannis llama rápido al cura quien viene con la albahaca para dar su bendición porque, según la tradición, cuando la casa se bendice los malos espíritus desaparecen. Yannis ha simpatizado con Manolis y, como querría tener un hermano para jugar, convence a su padre para que le adopte.

Straightaway Yannis' father calls the priest who turns up taking some basil to give his blessing; according to traditional beliefs, in fact, once the house is blessed the evil spirits disappear. Yannis strikes up a friendship with Manolis and, as he would like a brother to play with, he persuades his father to adopt him.

Ο πατέρας του Γιάννη κάλεσε αμέσως τον παπά για να αγιάσει το σπίτι, διότι σύμφωνα με την παράδοση μόλις το σπίτι αγιαστεί τα κακά πνεύματα εξαφανίζονται. Ο Γιάννης συμπάθησε τον Μανόλη και, επειδή ήθελε έναν αδελφό να παίζει, έπεισε τον πατέρα του να τον υιοθετήσει.



Senza avvisare Squiapeun, tutti gli altri troll fuggono e ancora una volta si ritrova solo e decide di lasciare la Grecia perché la sua avventura con i *kalikatzaros* l'ha deluso. Prepara il suo piccolo zaino con dei *kourabiedes*, *melomakàrona* e *diples* e parte verso un nuovo paese e delle nuove avventure. Cammina parecchi giorni a caso, senza una meta. Infine, arriva sulla spiaggia e vede una barca mezza infossata nella sabbia. Pensa subito che potrà usarla per navigare: taglia qualche ramo d'albero, fabbrica dei remi e prende il largo. Attraversa il Mediterraneo: ha fretta di arrivare in Spagna perché lì nessuno lo conosce e potrà di nuovo fare scherzi come meglio crede.

Sans prévenir Squiapeun, tous les autres trolls s'enfuient et encore une fois il se retrouve seul et décide de quitter la Grèce car son aventure avec les *kalikatzaros* l'a déçu. Il prépare son petit sac à dos avec des *kourabiedes*, du *melomakàrona* et des *diples* et part vers un nouveau pays et de nouvelles aventures. Il marche au hasard pendant plusieurs jours. Finalement, il arrive sur une plage et voit une barque à demi enfouie dans le sable. Il pense tout de suite que, grâce à elle, il pourra naviguer : il coupe quelques branches d'arbre, fabrique des rames et prend la mer. Il traverse la Méditerranée : il a grande hâte d'arriver en Espagne parce que là personne ne le connaît et il pourra à nouveau faire des farces comme il l'entend.

Sin avisarle a Squiapeun, todos los trolls se escapan y una vez más él vuelve a encontrarse solo y decide abandonar Grecia porque su aventura con los *kalikatzaros* le ha decepcionado. Prepara su mochila con *kourabiedes*, *melomakàrona* y *diples* y se marcha en busca de un nuevo país y nuevas aventuras. Camina varios días sin rumbo. Finalmente llega a una playa y ve una barca casi del todo enterrada en la arena. Enseguida piensa que con ella podrá navegar: cortando algunas ramas de árbol fabrica unos remos y se hace al mar. Cruza el Mediterráneo: tiene ganas de llegar a España porque allí nadie le conoce y podrá hacer nuevamente bromas de las que a él le gustan.

Without warning Squiapeun, all the other trolls run away and once again he finds himself all alone and decides to leave Greece because his adventure with the *kalikatzaros* has disappointed him. He packs his little rucksack with *kourabiedes*, *melomakàrona* and *diples* and sets off for an unknown land and new adventures. He walks for several days carelessly without knowing where he's going. At last, he arrives at a beach and sees a boat half-hidden in the sand. He thinks at once that he can use it to sail away. So, he cuts down a few branches from a tree, makes some oars and puts out to sea. He crosses the Mediterranean: he can hardly wait to get to Spain because in this country nobody knows him and he will be able to resume playing his tricks as he likes.

Τα ξωτικά έφυγαν χωρίς να προειδοποιήσουν τον Squiapeun και αυτός για μια φορά ακόμα βρέθηκε μόνος και αποφασίζει να εγκαταλείψει την Ελλάδα, διότι η περιπέτεια με τους *καλικάτζαρους* τον απογοήτευσε. Ετοίμασε λοιπόν το σακίδιο του με *κουραμπιέδες*, *μελομακάρονα* και *δίπλες* και έφυγε για νέα χώρα και νέες περιπέτειες. Περπατούσε πολλές μέρες στην τύχη. Τέλος φθάνει σε μια ακρογιαλιά και βλέπει μια βάρκα χωμένα μέσα στην άμμο. Σκέπτεται αμέσως ότι μ' αυτήν θα μπορούσε να ταξιδεύσει: κόβει μερικά κλαδιά, κατασκευάζει κουπιά και μπαίνει στη θάλασσα. Διασχίζει τη Μεσόγειο: βιάζεται να φθάσει στην Ισπανία, διότι εδώ κανείς δεν τον γνωρίζει και θα μπορούσε να κάνει και πάλι φάρσες όπως εκείνος ξέρει.